



## أمة المصطفى

مصطفى شقيب  
يحيى الرضاوي  
جاء بن سلامة  
سليمان جارالله  
محمد الصغير شرفي  
علي القاسمي  
علي عيوقة  
ترياقام

## ARABPSYNET E.JOURNAL

ELECTRONIC ARAB PSY REVIEW

QUARTLY EDITION

## المجلة الإلكترونية لشبكة العلوم النفسية

مجلة طب نفسية و علم نفسية محكمة

تصدر فصلياً



## Subscription For Arabpsynet Services Pack

REGISTRATION FOR 2009

Psychiatrists &amp; Psychologists

After Send CV

Via Cv Form

[www.arabpsynet.com/cv/cv.htm](http://www.arabpsynet.com/cv/cv.htm)

## الإشتراك في خدمة خدمات الشبكة

إشتراكات سنة 2009

خاص بالأطباء و أساتذة علم النفس

إرسال السيرة الذاتية

حسب النموذج التالي

[www.arabpsynet.com/cv/cv.htm](http://www.arabpsynet.com/cv/cv.htm)

## وسيلة الإشتراك

يتم تسديد الإشتراك في خدمات " شبكة العلوم النفسية العربية " ببطاقات الإئتمان ( ماستر كارد - فيزا كارد - أمريكيان اكسبريس) بفضّل خدمات موقع « PayPal ».

مراحل لإشتراك:

1- التسجيل في موقع «[www.paypal.com](http://www.paypal.com)» في مرحلة أولى

2- تحويل قيمة الإشتراك ( 50 يورو أو ما يعادلها للسنة الواحدة ) في مرحلة ثانية، على عنوان البريد الإلكتروني لرئيس الشبكة: [turky.jamel@gnet.com](mailto:turky.jamel@gnet.com) ، باستعمال بطاقة الائتمان الخاصة بصاحب الإشتراك.

إثر اتمام دفع معلوم الإشتراك الإلكتروني، يوجه موقع « PayPal » بريدا الى سكرتيرية الشبكة، يعلمها إجراء عملية التحويل.

عند تسلم قيمة الإشتراك، يتولى المسؤول الفني للشبكة مدمك "كلمة عبور اشتراككم في خدمات الشبكة" ( تصلكم على بريدكم الإلكتروني) تسمح لكم التمتع بخدماتها: تصفح الارتباطات المحمية و تحميل إصدارتها: الكتاب الإلكتروني، المجلة الإلكترونية، المعجم النفسي الإلكتروني، مدة سنة واحدة بداية من تاريخ اشتراككم.

## JOURNAL CORRESPONDENCE

E.MAIL : [APNJournal@arabpsynet.com](mailto:APNJournal@arabpsynet.com)

P.MAIL :

Doctor Jamel TURKY

28 Habib Maazoun Street

TAPARURA Building Block "B" N°3

3000 SFAX - TUNISIA

## مراسلات المجلة

بريد إلكتروني: [APNJournal@arabpsynet.com](mailto:APNJournal@arabpsynet.com)

بريد ووقسي:

" الدكتور جمال التركي "

28 نهج الحبيب المعزون

عمارة ترورة مدرج ب عدد 3

3000 صفاقس - تونس

## مجلة شبكة العلوم النفسية العربية

نحو مدرسة عربية للعلوم النفسية

مجلة فصلية محكمة في عالم النفس

الرئيس الفخري  
أحمد عكاشة (مصر)  
نائب الرئيس  
أ.د. محمد أحمد النابلسي (لبنان)

الرئيس الشرفي  
يحيى البرخاوي (مصر)  
الرئيس  
جمال التركي (تونس)

## الهيئة العلمية

## علم النفس

قـدري حـفـنـي (مصر)  
عبد الستار إبراهيم (مصر)  
نعيم عطية (أمريكا/لبنان)  
الغالي احرشاوي (المغرب)  
عدنان فرح (الأردن)  
سامر رضوان (سوريا/عمان)  
بشيرة معمري (الجزائر)  
بوفولة بوخميس (الجزائر)  
خالد الفخراني (مصر)  
قاسم حسين صالح (العراق)  
عمر هارون الخليفة (السودان)  
عبد الحافظ الخامري (اليمن)  
صالح بن إبراهيم الصنيع (السعودية)

## الطب النفسي

طارق عكاشة (مصر)  
خليل فاضل خليل (مصر)  
وليد سرحان (الأردن)  
الزبن عمارة (الإمارات)  
عبد العزيز موسى ثابت (غزة/فلسطين)  
أديب العسالي (سوريا)  
عبد الرحمان إبراهيم (سوريا/لبنان)  
طارق الحبيب (السعودية)  
نعمان الغرايبة (أمريكا/الأردن)  
د. غيثاء الخياط (المغرب)

السكرتيرية: إيمان الفقي و سايوى الورثاني

إصدار مؤسسة العلوم النفسية العربية - تونس

## المسرد 23: صيف 2009

5	<b>الملف : أزمة المصطلح النفسي العربي</b>
6	افتتاحية المصطلح - مصطفى شقيب
8	اللغة العربية وتشكيل الوعي القومي - محيى الرخاوى
27	قاموس لأسم المصطلحات النفسية - رجاء بن سلامة
47	التراجمات العربية للمصطلحات الفرويدية: شجرة تكشف الغاب - مصطفى شقيب
53	تكييف قائمة زيماردو لمنظور الزمن للغة العربية - س. جارالله، م. الصخير شرفى
65	قراءات و حوارات في الملف ...
65	مستقبل العربية في سبوت لغات العالم - علي القاسمى
69	محمديونس الملاوى: اللغة والهوية والتنمية - علي عيسى
70	حوار مع الدكتور علي القاسمى - ثريا نافس

73	<b>PAPERS &amp; ARTICLES / أبحاث ومقالات</b>
74	الاضطرابات الجسمية والنفسية لدى المسنين - ب. معمريه، ع. الحميد خزار
84	التحصيل الدراسى في اليابان ما بين القدرة والجهد - ع. هـ. الخليفة، ا. أبو نامة
93	علاقة العنف الأسرى ببناء سيكولوجية الطفل - محيى محمود النجار
105	الآليات السيكولوجية للإعاقة في فلسطين - هـ. أبوعيادة، م. ثابت
114	الترجسية في التحليل النفسى: إعادة قراءة الأسطورة - عبدالله عسكر
119	رحلة تطور الدماغ: من الدماغ الأيسر إلى الدماغ الأيمن - مصطفى شقيب
131	أثر البيئة والتربية البيئية على الهوية والطفل الموهوب - حليلة لطرش
138	علم النفس السياسى (الجزء 2) - قـدرى حفنى

153	<b>مصطلحات نفسية / PSY TERMINOLOGIES</b>
154	المعجم الإلكتروني للعلوم النفسية العربية "ن" ( الإصدار العربى)
158	(English Edition) " D " E. DICTIONARY OF PSYCHOLOGICAL SCIENCES
162	(Edition Francais) " E " E. DICTIONNAIRE DES SCIENCES PSYCHOLOGIQUES

## العدد 23؛ صيف 2009

166	اصدارات حديثة
167	مراجعة كتب / BOOKS REVIEW
167	التأصيل للإسلام في علم النفس - عبد الله بن ناصر الصبيح
170	ممارسات العلاج المعرفي السلوكي - علاء الدين بدوي
171	Lotfi Gaha & Hassen GHANNEM - PRÉCIS DE GÉRONTO- PSYCHIATRIE
175	مراجعة مجلات / JOURNALS REVIEW
175	الثقافة النفسية المتخصصة - م 19 العدد 76
180	الثقافة النفسية المتخصصة - م 20 العدد 77
186	مؤتمرات نفسية / PSY CONGRESS
187	دورتين تدريبيتين في العلاج المعرفي السلوكي - الجزائر
188	الملقحة الدراسية : من العنف إلى السلام - مصر
189	الريادية في العمل التطوعي ومناصرة المعاقين في المجتمع الفلسطيني - فلسطين
191	ندوة كل سنتين تحت شعار : الترابط الاجتماعي تحت محك ضغوط الحياة المعاصرة - المغرب
193	المؤتمر الدولي السادس للطب النفسي بالإسكندرية - الإسكندرية
195	المؤتمر الإقليمي الأول لقسم علم النفس بجامعة القاهرة - القاهرة
199	اليوم العلمي الأول لجمعية الأطباء النفسيين بوجهران - الجزائر
201	الاجتماع السنوي الخامس BAPA - انكلترا
203	انطباعات / APPRECIATIONS
204	أطباء نفسيون وأساتذة علم النفس
208	بريد قائمة المراسلات / MAILES OF APN LISST
208	بريد مراسلات شبكة العلوم النفسية

## الزملاء والزميلات: تحية طيبة وبعد

الفكر الإنساني هو ثرات مشترك بين مختلف حضارات العالم، لا تقف اللغات حاجزا دون نقله من ثقافة إلى أخرى، وذلك عبر عملية الترجمة التي هي في الحقيقة غالبا أحادية الجانب، من الحضارة المتفوقة إلى الحضارة المستقبلة. وفي هذا ما فيه من تأثير الفكر المصدر على الفكر الهدف، أو بتر أو تشويه له. كل هذا تبعا لماهية الترجمة التي تعتمدها الثقافات أصلا لحماية هويتها.

لأن الترجمة ليست مجرد استبدال كلمات أو ألفاظ بأخرى، أو نقل معارف من ثقافة إلى أخرى، الترجمة عملية تفاعلية ومشوبة بآثار وبيئات الثقافة المنتجة للفكر، وبالتالي تأثيرها قد يمس خصائص الثقافة المنقول إليها.

ونحن العرب كنا في تفاعل دائم مع مسألة الترجمة، سواء كمتلقين في بداية الفتح الإسلامي والانفتاح على مختلف علوم العالم آنذاك، وذلك إبان العصر العباسي والنهضة العلمية الرائدة. ومن ثم مزودين للعلوم الإنسانية المختلفة بما فيها علم اللغة وفروعه الذي استفاد منه العلماء إلى يومنا هذا وفي مقدمتهم تشو مسكي في مواضيع التوليد والاشتقاق.

لكن الحضارات تبدلت من حال إلى حال، وعرف التاريخ قفزة كبرى في العلوم الطبيعية والإنسانية شابت حتى بنيتها وتركيباتها، التي أصبحت تعتمد الرموز والعلامات واختزال المفاهيم العلمية وتنظيمها ضمن مصطلحات علمية دقيقة، تجرف معها كل لغة عاجزة عن تطوير ذاتها ومسايرة التطور العلمي. ولغتنا العربية أثبتت بكل تأكيد قدرتها على المسيرة وترجمتها للمصطلحات، وان كانت هذه الترجمة لا تتعدى كونها تحصيلية ربما نوعا ما توصيلية ولا ترقى إلى مستوى التأصيلية، كما صرح بذلك الفيلسوف المغربي طه عبد الرحمن.

والمصطلحات طبعا هي لغة بمثابة القطع والأجزاء لكل، بل إن اللغة المتطورة تعتمد اختزال المفاهيم ضمن مصطلحات محددة، وأي خلل في هذه العملية يؤدي بدوره إلى خلل في عملية التلقي وتحصيل العلوم، وبالتالي عرقلة عملية التطور العلمي والإنتاج المعرفي. وهذا ما تشهده ساحتنا المعرفية العربية حيث تعيش المصطلحات العلمية أزمة بما فيها العلوم الصحية وبالأخص منها العلوم النفسية التي هي فرع معرفي يلج رويدا رويدا جامعاتنا وأوساطنا الأكاديمية تبعا لما نترجمه ولا ننتجه طبعا..

تتمثل هذه الأزمة أولا وعموما فيما تعرفه القضية العلمية في بلادنا من إهمال لقضية المعرفة والثقافة على حساب الأمن والاقتصاد، وان كانت المراهنة على المعارف راجحة على جميع الأصعدة عكس ما يتوقع.

وهكذا يصيب عملية الترجمة العلمية والمصطلحية ما يصيبها من إهمال وتباطؤ غير سليم. ثاني هذه المشاكل مرتبطة بالأزمة الحضارية المتمثلة في الانقسام بين أبناء الأمة الواحدة **بكوناتها الوجودية التلقائية**، حيث يسود الانقسام وتبعثر الجهود بين مختلف الهيئات العربية، فيظهر مصطلح في المغرب وآخر في المشرق وأحياناً عدد منها في البلد الواحد. بل يعتمد الأمر على جهود فردية واجتهادات شخصية لإيجاد كلمة عربية جديدة وإدخالها المجال الأكاديمي العلمي العربي، باختصار تشتت للمصطلحات مع الفقر المدقع الذي تشكو منه.

هذا لا يعني نفي جهود مؤسسات وهيئات اللغة والتعريب، على رأسها **مكتب تنسيق التعريب بالمغرب**، **جامع القاهرة ودمشق...** و**الشبكة العربية لتعريب العلوم الصحية** - أحسن- لكن الحال يفصح عن المآل، أين نحن من التنسيق الحقيقي وشيوع المصطلح الواحد واعتماده في مختلف المنابر العلمية؟

مشاكل أخرى مرتبطة بتحدي العلوم واللغة العربية لهذا السيل الجارف لفيض العلوم الغربية وإنتاجها الهائل، آلاف المصطلحات تطرح كل سنة-20 كل يوم-، أين نحن من المسيرة والمضاهاة حتى في نقل المصطلحات؟

**ترجمة الكتب أسوأ بكثير**، قد لا يظهر الكتاب عندنا إلا بعد سنوات من صدوره أو عقود كما حدث لبعض المراجع اللسانية ل لوفوفير وتشومسكي؛ بينما في فرنسا يتزامن صدور الكتاب الهام في نسخته الفرنسية مع النسخة الأصلية -الانجليزية طبعاً-.

فيما أن إشكالية المصطلح لها وجه ذاتي مرتبط بخاصية علم المصطلحية أو اللسانيات، حيث أن هذا العلم يمكن إن نطلق عليه "علم العلوم" تتداخل فيه سبعة علوم بدءاً من علم المفهوم، وعلم اللغة، وعلم العلامات "السيميايات"، وعلم الترجمة، وعلم الحاسوب، وعلم التوثيق، وصناعة المعجم.

مراجعته معدودة كما أجب بذلك احد شيوخ المصطلحية الدكتور علي القاسمي، الذي له قصة مع ضخامة هذا العلم، إذ قرأت انه لما طلب منه رئيس المجلس الأعلى للثقافة آنذاك- جابر منصور تأليف مرجع في الموضوع، فألف الكتاب الضخم لسنة-2008-مستغرقاً خمس سنوات بالكامل، حيث استفاد من سنوات خبرته الطويلة في الجامعات الأوروبية والأمريكية وحضوره للمؤتمرات المنعقدة في تلك البلدان. ولكن جوابه الأول كان أن حتى المراجع في هذا المجال معدودة تعد على أصابع اليد و الذي نعرض لحوار معه من هذا الملف الذي جاء متضمننا أبحاثاً أصيلة من الموضوع لأبرز المفكرين النفسيين العرب من ذلك أن البروفسور يحيى الرخاوي يشاركنا بدراسة عن اللغة العربية وتشكيل الوعي القومي، إضافة إلى أبحاث كل من الزملاء رجاء بن سلامة، سليمان جار الله، محمد الصغير شرقي، تناولت الترجمات العربية للمصطلحات الفرويدية: شجرة تكشف الغاب ، تكييف قائمة زمباردو لمنظور الزمن للغة العربية.

نأمل أن يمضي هذا الملف بالإهتمام و أن يلقي منكم ما يثريه مستقبلاً حتى تأخذ العربية المكانة التي هي أهل لها كأحد أبرز لغات علوم هذا العصر... و ما ذلك بعزيز لو توفرت العزيمة الصالحة و العمل الدؤوب.

